

УДК81'246.3'373.7

ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ОЩУЩЕНИЕ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Джелилов А. А.

Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь, Украина

В статье рассматриваются фразеологические единицы крымскотатарского и украинского языков, относящиеся к семантической группе “ощущение”. Проводится классификация фразеологизмов в соответствии с видами ощущений.

Ключевые слова: фразеология когнитивной деятельности человека, семантические группы фразеологических единиц, процесс ощущения.

Современные исследования в русле когнитивной лингвистики приобрели большую популярность. Существует масса научно-исследовательских работ, посвящённых проблемам когнитивной семантики, роли человеческого фактора в языке на материале языков генетически родственных и неродственных [1; 3; 6; 9; 12; 14; 16; 17; 20].

Когнитивизм – это направление в науке, объектом изучения которого является человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые связаны с ним. Это наука о знании и познании, о восприятии мира в процессе деятельности людей.

Процессы, связанные с получением знания и переработкой информации, называются когнитивными, или когницией. Их синонимами также являются слова «интеллектуальный», «ментальный», «рассудочный». [10, с. 7 – 9].

Ключевым понятием когнитивной лингвистики является когниция, охватывающее знание и мышление в их языковом воплощении.

Основные принципы когнитивной лингвистики связаны с общей теорией информации и её обработкой человеческим разумом. Когнитивная лингвистика вместе с когнитивной психологией призвана ответить на вопросы о том, как язык репрезентирует ментальное пространство, каким видят мир разные люди и нации и как эти различия выражаются в их языке и речи. [9, с. 20 – 27].

Крымскотатарский язык, располагающий довольно большим фразеологическим фондом, остро нуждается в когнитивных исследованиях.

Крымскотатарская фразеология долгое время собиралась и систематизировалась известным учёным Усеином Куркчи. Материалы его исследований – рукописные толковый и переводный фразеологические словари находятся в архиве Республиканской крымскотатарской библиотеки имени И. Гаспринского, г. Симферополь. Некоторые фрагменты из первого словаря фразеологического словаря (буквы А – К) были опубликованы на страницах журнала «Йылдыз» с 1987 по 1989 годы под общим названием “Сёз бирикмелери” [20, с. 5].

Среди современных исследований, посвящённых крымскотатарской фразеологии, следует отметить работы профессора А.М. Эмировой, касающиеся различных аспектов изучения фразеологической семантики крымскотатарского и русского языков, а также изданный в 2004 г. «Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь», которые явились весомым вкладом в развитие крымскотатарской фразеологии [15, с. 252 – 256; 21, с. 3 – 15].

Фразеологическая микросистема «Психические процессы человека» в структуре идеографической классификации фразеологического состава украинского языка была рассмотрена профессором Ю.Ф. Прадидом [12, с. 36 – 68].

Цель статьи: выявить и охарактеризовать семантическую группу фразеологических единиц крымскотатарского и украинского языков, характеризующих различные ощущения.

При воспроизведении и актуализации фразеологических единиц, говорящий всегда обращается к семантическим, тематическим и ассоциативным полям. Понятийные и ассоциативные поля являются той когнитивной «упаковкой», в которой систематизируются и хранятся знания говорящего о внешнем мире, накопленные им в процессах практической и познавательно-классифицирующей деятельности [14, с. 58].

В данной работе в основу рубрикации фразеологических единиц положена разработанная профессором А.М. Эмировой классификация, соответствующая номенклатуре когнитивных процессов [14, с. 70 – 76]. Языковой материал выбирался из толковых, переводных и фразеологических словарей крымскотатарского и украинского языков [4; 7; 18 – 23; 25 – 27]. Идиомы репрезентируются следующим образом: инвариантная форма ФЕ, её буквальное значение и толкование.

Фразеология когнитивной сферы деятельности человека разделена на следующие группы: фразеологические единицы, обозначающие различные ощущения, процессы восприятия, памяти, воображения, мыслительной деятельности и умственных способностей человека, а также характеризующие речевую деятельность человека.

В современной психологической науке под ощущением понимается: “психофизический процесс чувственного отражения отдельных свойств явлений и предметов объективного мира при непосредственном воздействии различных стимулов на органы чувств и возникающее в результате указанного процесса субъективное психическое переживание силы, качества, локализации и других характеристик воздействия на органы чувств” [24, с. 271].

Многообразие ощущений отображает качественное многообразие окружающего мира. Ощущения человека опосредствованы его практической деятельностью, всем процессом исторического развития общества. В качестве источника знаний человека об окружающем мире ощущения входят в целостный процесс познания, образуя чувственную ткань человеческого сознания [20, с. 272 – 275].

Ощущения часто сопровождаются эмоциями, совместно с которыми они составляют фундамент познавательной деятельности человека, поэтому в

содержании идиом, обозначающих различные внешние, внутренние и смешанного характера (внешне-внутренние) ощущения, может быть указание на определённую эмоцию.

В данной группе ФЕ, можно выделить идиомы, выражающие тактильные ощущения холода и озноба:

1) в крымскотатарском языке – *дыр-дыр къалтырамакъ* (букв. дрожать дыр-дыр) ‘замёрзать от холода’; *буз-бузламакъ* (букв. как лёд застывать) ‘замёрзать, застывать от холода’; *тиши тишине [тиши-тишке] тиймемек* кимнинь (букв. зуб к зубу не притрагивается у кого) ‘замёрзнуть до крайней степени’; *устюне бир сувукъ [бузлу, салкъын] сув тёкюльмек* (букв. проливать холодную [ледяную] воду с верху) ‘2) замёрзнуть под воздействием чего-либо’; *ченгеси къарышмакъ* кимнинь (букв. челюсть свело у кого) ‘очень сильно замёрзнуть’; *чырайы [бети] <мос-мор>* (букв. цвет лица (стал) тёмно-фиолетовый) ‘очень сильно замерзнуть’; *эти-тени титремек [чымырдамакъ]* кимнинь (букв. мясо и кожа дрожит у кого) ‘ощутить озноб, замерзнуть от страха’ и др.;

2) в украинском языке – *[аж] снігом сипле за шкуру* (букв. аж сыплет снегом за шкуру) ‘появляется неприятное чувство холода от страха, тревоги, боли и др.’; *мороз поза (за) спиною [за плечима, поза шкірою] ходить [бігає]* (букв. мороз ходит [бегаёт] (за) спиной [за плечами, кожей]) ‘кому-нибудь холодно, кто-л. мёрзнет’; *[як, мов, ніби] лихоманка взяла кого* (букв. [как, будто] лихорадка схватила кого) ‘кто-либо ощутил озноб, задрожал, кому-то внезапно стало плохо, страшно и т.д.’; *[аж] морозом синнуло [за спиною, поза шкірою, по спині]* в кого (букв. [аж] морозом осыпало [за спину, кожу, по спине] кого) ‘кто-л. испытывает чувство холода от страха и испуга’; *цокотати [цокати] зубами* (букв. цокотать [цокать] зубами) ‘дрожать от холода, страха и т.д.’; *[аж] мурашки бігають [пробігають, лізуть] / побігли [пробігли, забігали, полізли] по спині [по тілу, за плечима]* чий, у кого (букв. [аж] мурашки бегают [пробегают, лезут] / побежали [пробежали, забежали, полезли] по спине [по телу, за плечами] чьей, у кого) ‘1) кто-либо дрожит от холода, волнения, радости’; *[аж] мороз дерє [подирає, пробирає] по спині [по шкірі, за плечі]* кого, у кого (букв. [аж] мороз дерёт [пробирает] по спине [коже, за плечи и др.] кого, у кого) ‘1) кто-л. ощущает озноб, дрожит от холода, волнения, воздействия чего-либо на органы чувств и др.’; *[аж] вухналі кувати зубами* (букв. [аж] ухнали ковать зубами) ‘очень сильно дрожать от холода, страха и др.’; *берє на дрижаки* кого (букв. берёт на дрожь кого) ‘кто-либо мерзнет, трусится от холода, страха и др.’; *вбивати [бити] дрижаки [дріб]* (букв. отбивать [бить] дрожь [дробь]) ‘очень сильно дрожать от холода, нервного напряжения’; *мороз [холод] пробирається / пробрався до тіла [до самих кісток, за плечі]* (букв. мороз [холод] пробирается, пробрался к телу [до самых косточек, за плечи]) ‘кому-либо становится холодно, кто-либо мёрзнет’; *зуб на зуб не попадає [не потрапляє]* у кого (букв. зуб на зуб не попадаету кого) ‘кто-либо очень дрожит от холода, страха’; *їсти [ловити, хапати] дрижаки / наїстися [наловитися, нахапатися] дрижаків* (букв. есть [ловить] дрожь / накушаться [наловить] дрожь) ‘дрожать от холода, страха’; *кляцати зубами* (букв. щёлкать зубами) ‘1) сильно замёрзнуть’; *обсипає [осипає, сипле] / обсіпало [осипало] морозом [дрижаками]* кого (букв. обсыпает

[осыпает, сыплет] / обсыпало морозом [дрожью] кого) ‘1) кто-либо ощущает дрожь по всему телу преимущественно от боли; 2) кто-либо ощущает озноб от волнения’; *морозом [дрожью] проймае / пройняло*кого (букв. морозом [дрожью] пронизывает / пронзило кого) ‘кто-либо ощущает холод, дрожь от большого волнения’; *вбивати зубами чечётку* (букв. отбивать чечётку зубами) ‘дрожать щёлкая зубами, преимущественно от холода или испуга’ и др.

Различные внутренние (мышечно-суставные, вибрационные и статико-динамические) ощущения выражаются следующими фразеологизмами:

1) в крымскотатарском языке – *башы агъыр олмакъ* кимнинь (букв. голова стала тяжелой у кого) ‘плохо себя чувствовать’; *башы айланмакъ* кимнинь (букв. голова кружится у кого) ‘испытывать головокружение’; *башы къабакъ киби* олмакъ кимнинь (букв. голова стала как тыква у кого) ‘сильно устать, голова пухнет (распухла)’; *къолларындан айырылмакъ* (букв. руки отнимаются у кого) ‘очень устать от работы’; *манълай тери тёмек* ким (букв. проливать пот со лба) ‘затратить много усилий для выполнения чего-либо, пролить семь потов’; *козюне къаранлыкъ басмакъ* кимнинь (букв. темнота наступила в глаз) ‘испытать сильное утомление’; *козьлери оюлып кетмек* кимнинь (букв. глаза впали у кого) ‘очень устать от тяжелой работы’; *козю агъармакъ [айланмакъ]* кимнинь (букв. глаз побелел [завертелся]) ‘утратить все силы, измучиться в ожидании’; *зорнен аякъта турмакъ* (букв. еле держаться на ногах) ‘очень устать от работы, кое-как на ногах стоять’; *аякъларындан айырылмакъ* (букв. отделиться от своих ног) ‘быть усталым, не чувствовать ног’; *аякъ устюнде турамамакъ* (не стоять на ногах) ‘очень сильно устать’; *тили бир къарыш олмакъ* кимнинь неден (букв. язык вышел на четверть аршина) ‘очень сильно устать (от работы, бега, ходьбы)’; *джаны агъыздан чыкъмакъ [кельмек]* кимнинь (букв. душа выходит изо рта у кого) ‘очень сильно устать’; *эзмеси чыкъмакъ* кимден (внутренности выходят из кого) ‘развалиться, очень сильно устав’; *Мамашайнынъ къатыгъы киби, джайылмакъ* ким (букв. разлиться, как кислое молоко из села Мамашай (ныне с. Орловка Севастопольского горсовета) ‘очень сильно устать, не чувствовать своих ног’; *эси-усу къалмамакъ* кимнинь (букв. сознание не осталось у кого) ‘очень сильно устать’; *олю киби юкъламакъ* (букв. спать как убитый) ‘очень сильно устать, вследствие чего заснуть’; *эзмеси чыкъмакъ* кимден (букв. подавленное вышло из кого) ‘очень сильно устать’; *тили бир къарыш чыкъмакъ* кимнинь, неден (букв. язык вышел с размером в одну пядь) ‘устать от работы, ходьбы и пробежки’; *джаны агъызындан чыкъмакъ [кельмек]* кимнинь (букв. душа выходит через рот у кого) ‘в крайней степени устать’ и др.;

2) в украинском языке – *голова крутиться / закрутилася* у кого (букв. голова крутится / закрутилась у кого) ‘1) кого-либо охватывает состояние, при котором всё шатается’; *голова [иде (ходить) / пішла (заходила)] обертом* у кого (букв. голова [идёт (ходит) / пошла (заходила)] кругом у кого) ‘1) кто-либо начинает испытывать головокружение от боли, голода’; *лёдве (насилу) тягати [тягнути, тягати, волочити] ноги* (букв. еле (насилу) тянуть [тащить, волочить] ноги) ‘очень медленно ходить, двигаться (по причине усталости, болезни, старости)’; *[аж] мило падає [клубками] кóтиться, летить* і т. ін.з кого(букв. [аж] мыло падает [клубками]

катится, летит и т.д. с кого) ‘кто-либо очень устал, уморился от тяжелой работы, большого напряжения’; *вибива́тися [вйбйтися] з сил [з сйли]* (букв. выбиваться [выбится] из сил [из силы]) ‘слабеть, обессилеть вследствие продолжительной, напряженной работы’; *вимо́тувати [усй] жылы* з кого (букв. выматывать [все] жилы из кого) ‘1) обессилеть, устать от тяжёлой работы’; *прогледіти (проглядіти, продивітися) [всі] о́чі* (букв. проглядеть (просмотреть) [все] глаза) ‘устать в ожидании кого-либо; [аж (білий)] світ кру́титься [вернеться, колихається, іде] / закрутився [завертівся, заколихався, пішов] обертом [в очах (перед очима)] у кого ([аж белый] свет крутится [вертится, колышется, идёт] / закрутился [завертелся, зашатался, пошёл] кругом [в глазах (перед глазами)] у кого) ‘1) кто-либо испытывает головокружение от усталости, болезни, боли и др.’; *аж вага́ з груди́ спала* (букв. аж груз упал с груди) ‘кому-л. стало легче’; *облива́тися (рідше умива́тися, обмива́тися і т. ін.) / обли́тися (вмі́тися, обмі́тися і т. ін.) [кривавим (гірким, сьомим і т. ін.)] потом* (букв. обливаться (реже умываться, обмываться и т.д.) / облится (умыться, обмыться) [кровавым (горьким, седьмым и др.)] потом) ‘очень устать, вследствие тяжелой работы’; *як викручена ганчірка* (букв. как выкрученная тряпка) ‘очень уставший, обессиленный человек’; *як вичавлений лимон* (букв. как выжатый лимон) ‘человек, плохо выглядящий из-за болезни, переживания, усталости; *відходити [відбігати] но́ги* (букв. отходить [отбежать] ноги) ‘устать от долговременной ходьбы’; *в очах жовтіє [темніє і т. ін.]* у кого (букв. в глазах желтеет [темнеет и др.] у кого) ‘кто-л. ощущает сильную боль от усталости, переживания’; *сотати кишки [жылы]* з кого (букв. выматывать кишки [жилы] у кого) ‘измучить, обессилеть кого-л. непосильным трудом’; *виганя́ти / вигнати сім поті́в [сьомий піт]* з кого (букв. выгонять / выгнать семь потов [седьмой пот] из кого) ‘2) кто-либо сильно устает от напряженной или очень тяжелой работы, деятельности’; *не чути (не відчува́ти) ніг [під собою]* (букв. не чувствовать (не ощущать) ног [под собой]) ‘2) испытывать сильную усталость от чрезмерной ходьбы, бега и др.’; *відкривається / відкрилося друге дихання* у кого (букв. открывается / открылось второе дыхание у кого) ‘ощущается прилив новых сил’; *світ [в очах (перед очима)] тьма́риться (темніє, ме́ркне, му́титься) / потьма́рився (потемнів, поме́рк, помуті́вся)* (букв. мир [в глазах (перед глазами)] темнеет (меркнет, мутнеет, помутнел) ‘1) кто-л. испытывает головокружение, теряет возможность четко воспринимать действительность от удара, боли’ и др.

Органические (висцеральные) ощущения, рецепторы которых расположены во внутренних органах и тканях тела, возникают вследствие сдвигов, происходящих во внутренней среде организма (голод, жажда, боль и др.). Следующие фразеологизмы, характеризуют ощущение голода, жажды:

1) в крымскотатарском языке – *ачтан ольмек* (букв. умирать от голода) ‘быть очень голодным, умирать с голоду’; *копек кйби ач олмак* (букв. быть голодным как собака) ‘сильно проголодаться, быть голодным как волк’; *агъызына бир чён биле алмамак* (букв. во рту не было и щепки) ‘кто-либо ничего не ел, не пил’; *аш дамары [тамырлары] ачылмак* кимнинь (букв. открылся пищевод) ‘начинать испытывать сильный голод, проголодаться, разгулялся аппетит у кого’; *силйкейлери акмак* (букв. слюнки текут) ‘кто-либо испытывает сильное желание поесть,

слюнки текут'; *юрєги талыкъмакъ [талыкъ]* (букв. сердце становится чуть тёплым) 'проголодаться'; *агъызны ельге ачмакъ* (букв. открыть рот на ветер) 'остаться голодным'; *козьлерине къаранлыкъ тюшмек* (букв. темнота опустилась на глаза) 'в глазах темнеет от голода' и др.;

2) в украинском языке – *живіт присо́х до спи́ни (до хребта́)* у кого (букв. живот присох к спине (к хребту) у кого) 'кто-либо очень голодный'; *і горобець у роті не наслідив* у кого (букв. и воробей в рту не наследил у кого) 'кто-л. очень голодный, совсем ничего не ел'; *[аж] слина [з рота (по губах)] котиться (тече, набігає і т. ін.) / покотилася (потекла, набігла і т. ін.)* кому, у кого (букв. [аж] слюна [из рта (по губам)] катится (течёт, набегаёт и т.д.) / покотилась (потекла, набежала и т.д.) у кого) '1) кто-л. очень хочет есть, предчувствует наслаждение от чего-нибудь вкусного, аппетитного'; *кишки грають / заграють [марш]* у кого (букв. кишки играют / начинают играть [марш] у кого) 'кто-л. очень голодный'; *закропи́ти ду́шчим* (букв. окропить душу чем-л.) '1) утолить голод, жажду небольшим количеством еды или воды'; *замори́ти черв'яка́* (букв. заморить червяка) 'утолить голод, перекусить'; *вовк кишки догризає* у кого (букв. волк кишки догрызает у кого) 'кто-л. очень хочет есть'; *[і] крихти (росинки) в роті небуло́у* кого (букв. [и] крошки (росинки) во рту не было) 'кто-л. очень голодный, совсем ничего не ел' и др.

Идиомы, характеризующие болевые ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *чырайы [чекрен] атмакъ [агъармакъ, ап-акъ кесильмек, бем-бєяз олмакъ]* кимнинь (букв. цвет лица стал белым) 'ощутить острую боль'; *юрєкке тиймек [токъунмакъ]* (букв. тронуть сердце) '2) ощутить острую, сильную боль'; *юкъусызлыкътан башы агъырлашты* кимнинь (букв. от бессонницы голова стала тяжёлой у кого) 'ощутить головную боль из-за долгого сна' и др.;

2) в украинском языке – *голова́ розва́люється [лопається]* у кого (букв. голова разваливается [лопается] у кого) 'кто-либо мучается, страдает от сильной головной боли'; *голова́ [іде, ходить, пішла] обертом [кругом]* у кого (букв. голова [идёт, ходит, пошла] кругом / пошла (начала ходить) [кругом] у кого) '1) кто-л. испытывает головокружение (от болезни, боли, голода и др.)'; *круги літають [іду́ть] / заліта́ли [пішли́] перед очі́ма [в оча́х]* у кого (букв. круги летают [идут] / залетали [пошли] перед глазами [в глазах] у кого) 'кто-л. испытывает головокружение от боли, усталости и т.д.'; *[аж] іскри з очей сиплю́ться [летять, скачуть] / посипались [полетіли, поскакали]* (букв. [аж] искры с глаз сыплотся [летят, скачут] / посыпались [полетели, поскакали]) '3) испытывать головокружение от острой физической боли, наплыва сильных непредвиденных чувств и т.д.'; *як хто [ножем, серпо́м] різну́в (різону́в) [по серцю́]* кого (букв. как кто-л. [ножом, серпом] резнул (резанул) [по сердцу] кого) 'кто-л. испытывает сильную боль'; *смеркло в голові* у кого (букв. потемнело в голове у кого) 'кто-л. испытывает головокружение от удара, болезни'; *слухати джмелі́в (чмелі́в)* (букв. слушать шмелей) 'ощущать гул, шум в голове от удара' и др.

Внешние ощущения (зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные) передаются такими фразеологическими единицами:

- зрительные ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *козь чыкъармакъ мумкюн* (букв. можно выгащить глаз) ‘совсем ничего не видно’; *козьге илишимек* (букв. прицепиться к глазу) ‘останавливать на себе чьё-либо внимание, бросаться в глаза’; *назарына чалынмакъ* кимнинь (букв. играть на чей-либо взор) ‘бросаться в глаза’ и др.;

2) в украинском языке – *аж в очах мерехтитъ [мигтїть]* (букв. аж в глазах мелькает [мигает]) ‘кто-л. испытывает неприятные зрительные ощущения от чего-л. очень яркого, от быстрой смены объектов и т.д.’; *метнути очима (оком)* на кого – що, куди (букв. метнуть глазами (глазом) на кого – что, куда) ‘быстро глянуть на кого-, что-нибудь, куда-то’; *[аж] в очах рябіє* у кого (букв. аж в глазах рябеет у кого) ‘1) кто-л. теряет возможность нормально видеть что-л. из-за избыточности ярких красок, света, пестроты и т.д.’ и др.

• вкусовые ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *дады-тузы ёкъ* (букв. нет ни вкуса, ни соли) ‘невкусный’; *зеэр кибѣ* (букв. как яд, отрава) ‘очень острый, острый как перец’; *дадыны [лезетини] алмакъ* (букв. пробовать на вкус) ‘постепенно проявить всё больший интерес к чему-либо, ощущая удовольствие, входить во вкус’; *агъызгъа алынаджакъ шей дегиль* (букв. в рот нельзя взять) ‘что-либо очень горькое, кислое, и в рот не возьмёшь’; *лезети агъызында къалмакъ* кимнинь, ненинь (букв. вкус остался во рту) ‘что-либо очень вкусное, вкус остался во рту’; *пармакъларыны яларсынъ* (букв. пальчики облизешь) ‘очень вкусный, о еде’; *тиши урмакъ* неге (ударить зубы о что) ‘в первый раз отведать, попробовать блюдо; *юрегини [юрекни, юрек] якъмакъ* (букв. сжечь сердце) ‘3) ощутить остроту или кислоту еды’ и др.;

2) в украинском языке – *[тільки] пальчики оближеш* (букв. только пальчики оближешь) ‘1) что-либо очень вкусное’ и др.

• слуховые ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *тик кельмек* (букв. приходит грубым, резким) ‘производит неприятное впечатление на слух, ухо режет’; *юрегине [джанына] тиймек* (букв. затрагивать сердце, душу) ‘сильно, глубоко волновать, тревожить, брать за душу’ и др.;

2) в украинском языке – *[аж]вўха в’янутьу* кого (букв.[аж] уши вянут у кого) ‘кому-либо неприятно, противно слышать, слушать что-нибудь’; *різати вўхо [вўха, слух]* кому, чим (букв.резать ухо [уши, слух] кому, чем) ‘1)производит неприятное впечатление на слух, вызывает раздражение своей неуместностью, несуразностью’ и др.

• обонятельные ощущения:

1) в крымскотатарском языке – *башыны тутмакъ* (букв. охватить голову) ‘кружить голову от резкого запаха, затхлого воздуха’; *бурунны йыртмакъ* кимнинь (букв. порвать нос кого, чей) ‘ощутить резкий запах чего-нибудь’ и др.;

2) в украинском языке – *у нїс заколотї* (букв. в нос заколоть) ‘стать не по вкусу’; *[аж] у головї морочитьсѣ* від чого (букв. [аж] в голове кружится от чего) ‘возникает головокружение у кого-л. (преимущественно от сильного воздействия чего-л.)’ и др.

Фразеосемантическая группа «ощущение» включает в себя идиомы, характеризующие следующие виды ощущений: тактильные, внутренние (мышечно-

суставные, вибрационные и статико-динамические), органические (возникают вследствие сдвигов, происходящих во внутренней среде организма: голод, жажда) и внешние (зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные).

Особого внимания заслуживает лексический состав идиом. Семантическая характеристика отдельных подгрупп ФЕ тесно связана с их составляющими – лексическими элементами. Это в основном соматизмы, которые символизируют тот или иной когнитивный процесс [14, с. 78].

Элементами фразеосемантической группы “Ощущение” являются большей частью ФЕ с компонентами, обозначающими вид анализатора: *баш* (голова), *козь* (глаз), *агъыз* (рот), *къулакъ* (ухо) в крымскотатарском языке и *голова* (голова), *очи* (глаза), *зуби* (зубы), *вухо* (ухо) в украинском языке.

Различные виды ощущений представлены фразеологическими единицами в следующем количественном соотношении:

- тактильные ощущения холода и озноба: в крымскотатарском языке – 7 ФЕ, в украинском языке – 19 ФЕ;
- различные внутренние (мышечно-суставные, вибрационные и статико-динамические) ощущения: в крымскотатарском языке – 20 ФЕ, в украинском языке – 20 ФЕ;
- органические ощущения: в крымскотатарском языке – 8 ФЕ, в украинском языке – 8 ФЕ;
- болевые ощущения: в крымскотатарском языке – 3 ФЕ, в украинском языке – 7 ФЕ;
- зрительные ощущения: в крымскотатарском языке – 3 ФЕ, в украинском языке – 3 ФЕ;
- вкусовые ощущения: в крымскотатарском языке – 8 ФЕ, в украинском языке – 1 ФЕ;
- слуховые ощущения: в крымскотатарском языке – 2 ФЕ, в украинском языке – 2 ФЕ;
- обонятельные ощущения: в крымскотатарском языке – 2 ФЕ, в украинском языке – 2 ФЕ.

Общее количество идиом, характеризующих ощущение, насчитывает 53 ФЕ в крымскотатарском и 65 ФЕ в украинском языках. В семантических рядах ФЕ, обозначающих внутренние, органические, зрительные, слуховые и обонятельные ощущения, количество единиц абсолютно равно. Это связано с одинаковыми механизмами когнитивной деятельности человека.

Количество украинских идиом, обозначающих тактильные ощущения холода и озноба, превосходит количество аналогичных крымскотатарских ФЕ, что может быть связано с географическим положением Украины и Крымского полуострова, южная часть которого, находится под влиянием субтропического климатического пояса, в результате чего здесь всегда теплее, чем в остальных регионах Украины.

В семантическом ряду «вкусовые ощущения» значительно преобладают крымскотатарские ФЕ. Можно предположить, что это связано с особенностями крымскотатарской кухни, вкусовой чувствительностью носителей языка.

При обширном материале представится возможность сделать более детальное описание фразеосемантической группы “Ощущение” и её составляющих.

Список литературы

1. Аюпова, Р. А. Семантическое поле “любовь и ненависть” в русской и английской фразеологии / Р. А. Аюпова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р. Галиуллиной, Г.А. Николаева. – Казань: 2003. – Т. 2. – С. 121 – 123.
2. Болдырев, Н. Н. Концепт и языковое значение. Лексические и грамматические концепты / Н. Н. Болдырев // Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии). Тамбов: Издательство Тамбовского университета, Издание 2-ое стереотипное, 2001. – С. 5 – 18.
3. Галиуллина, К. Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках / К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань, Издательство КГУ, 2003. – Т. 2. – С. 121 – 123.
4. Девлетов, Р. Р. Русско-крымскотатарско-украинский фразеологический словарь для начальных классов / Р. Р. Девлетов – К.: Пед. думка, 1999. – 27 с.
5. Карасик, В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Антология концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин – Волгоград, 2005. – С. 13 – 15.
6. Кубединова, Л. Ш. Особливості фразеологічної мікросистеми “Мовлення” (на матеріалі субстантивних та дієслівних фразеологічних одиниць російської, кримськотатарської та англійської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Л. Ш. Кубединова. – Донецьк, 2008. – 20 с.
7. Куркчи, У. Сёз бирикмелери / У. Куркчи // Ыылдыз. Ташкент, 1987, №№ 1 – 4, 6; 1988, №№ 1, 3, 4; 1989, №№ 1, 2.
8. Куртсеитов, А. М. Къырым татар тили фразеологиясынынъ пейда олув ёллары ве семантик джеэтинден бирлешюви. Къырымтатар тилининъ къыска фразеологик сёзлюги / А. М. Куртсеитов // Ыылдыз. – 1995. – № 5 – 6. – С. 77 – 86.
9. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин – Киев: Знання, 2004. – 326 с.
10. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / А. В. Маслова – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
11. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И.А. Стернин – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – С. 3 – 5.
12. Прадід, Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / НАН України, Ін-т української мови / Ю. Ф. Прадід – К.: Сімферополь, 1997. – 252 с.
13. Шараева, Г. З. Сопоставительный анализ способов объективации концепта “Истина” в английской и татарской языковых картинах мира: автореф. дисс. на соискание научн. степ. канд. филол. наук: спец. 10.02.19 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Г. З. Шараева. – Казань, 2007. – 24 с.
14. Эмирова, А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / А. М. Эмирова А.М. – Ташкент: ФАН, 1988. – 92 с.
15. Эмирова, А. М. Аспекты сопоставительного изучения фразеологической семантики / А.М. Эмирова. // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. Випуск 7/ Відп. ред. Кочерган М.П. – К.: Вид. центр КНЛУ. – 2005. – С. 252 – 256.
16. Janssen, T. Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology / T. Janssen, G. Redeker. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter. – 1999. – 270 p.
17. Rosh, E. Cognitive representation of Semantic Categories / E. Rosh // Journal of Experimental Psychology. – 104. – 1975. P. 27-48.
18. Айтымларлугъаты (тургъунсёзбирикмелери) / [авт.-сост. Озенбашлы Э.] – Симферополь: Доля, 2008. – 120 с.
19. Крымскотатарско-русский словарь / [авт.-сост. Усеинов С. М.]. – Симферополь: Оджакъ, 2005. – 396 с.
20. Новий англо-український та українсько-англійський фразеологічний словник / [ред. Л. Куліш]. – К.: АКОНІТ, 2008. – 544 с.

21. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / [авт.-сост. Эмирова А. М.] – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.
22. Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь. Эмоции человека / [авт.-сост. Прайд Ю.Ф.]. – Симферополь: Редотдел Крымского комитета оп печати, 1994. – 244 с.
23. Словник фразеологізмів української мови/ [уклад.: В. М. Білоноженко та ін.]. – К.: Наук. думка, 2003. – 1104 с.
24. Современный психологический словарь / [ред. Б. Г. Мещерякова и др.]. – СПб.: Прайм-Евро-Знак, 2007. – 490 с.
25. Фразеологический словарь крымскотатарского языка У. Куркчи [рукопись], (архив Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского).
26. Широков, В. А. Словники України [Електронний ресурс] / В. А. Широков, О. Г. Рабулець, І. В. Шевченко, О. М. Костишин, К. М. Якименко. – 80 min / 700 MB. – Київ: Інститут мовно-інформаційних досліджень НАН України, 2003. – 1 електрон. опт. диск. (CD-ROM); 12 см. – Систем. вимоги. Intel Pentium – II / 300, 64 Mb RAM; Windows 95, 98, 2000, XP ; MSWord 97-2007. – Назва з контейнера.
27. Новый англо-український та українсько-англійський фразеологічний словник/ [ред. Л. Куліш]. – К.: АКОНІТ, 2008. – 544 с.

Джелілов А.А. Фразеосемантична група відчуття в кримськотатарській і українській мовах / А.А. Джелілов // Ученізаписки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. – 2011. – Т. 24 (63), №1 Ч.2. – С. 66-75

У статті розглядаються фразеологічні одиниці кримськотатарської та української мови, що відносяться до семантичної групи “відчуття”. Проводиться класифікація фразеологізмів відповідно до видів відчуттів.

Ключові слова: фразеологія когнітивної діяльності людини, семантичні групи фразеологічних одиниць, процес відчуття

Djelilov A.A. Phraseological unit feeling in tatar and ukrainian languages / A.A.Djelilov // Scientific Notes of Taurida National V.I.Vernadsky University. – Series: Phylology. Social communications.– 2011. – V.24 (63), №1 P.2. – P. 66-75

The article deals with phraseological units, related to the semantic group “feeling” in the Crimean Tatar and Ukrainian languages. It shows the classification of phraseological units according to the types of feeling activity.

Key words: phraseology of person’s cognitive processes, semantic groups of phraseological units, feeling process.

Стаття надійшла до редакції 4 жовтня 2010 року